

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о документе

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 27.08.2021 13:44:12

Уникальный программный ключ:

c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

# Письменный перевод второго иностранного языка (немецкого)

Закреплена за кафедрой **Лингвистика и межкультурная коммуникация**

Учебный план z45.03.02.02\_1.plx

Форма обучения **заочная**

## Распределение часов дисциплины по курсам

| Курс             | 4  |     | 5   |     | Итого |     |
|------------------|----|-----|-----|-----|-------|-----|
|                  | уп | рпд | уп  | рпд |       |     |
| Практические     | 8  | 8   | 18  | 18  | 26    | 26  |
| В том числе инт. | 8  | 8   | 8   | 8   | 16    | 16  |
| Итого ауд.       | 8  | 8   | 18  | 18  | 26    | 26  |
| Контактная       | 8  | 8   | 18  | 18  | 26    | 26  |
| Сам. работа      | 60 | 60  | 117 | 117 | 177   | 177 |
| Часы на контроль | 4  | 4   | 9   | 9   | 13    | 13  |
| Итого            | 72 | 72  | 144 | 144 | 216   | 216 |

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

|     |   |
|-----|---|
| 1.1 | Цели освоения дисциплины: совершенствование в овладении и практическом применении обучающимися практических навыков письменного перевода, чтобы они были способны обеспечивать высококачественный письменный перевод, а именно: уметь понять исходный текст и уметь адекватно передать план выражения и план содержания этого текста средствами иного языка в письменном переводе, уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности перевода, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.   |
| 1.2 | Задачи: состоят в дальнейшем совершенствовании сформированных знаний, умений и навыков, относящихся, как к переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.). Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании обучающихся высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор. |

## 2. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**ПК-7: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания**

### Знать:

основные положения анализа текста

### Уметь:

составлять допереводной анализ текста оригинала в целом

### Владеть:

методикой предпереводческого анализа, способствующей точному восприятию исходного высказывания

**ПК-8: владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях**

### Знать:

необходимые компьютерные программы, используемые при переводе текста

### Уметь:

осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

### Владеть:

правилами транслитерации, методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в компьютерных сетях

|   |
|---|
| <b>ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</b> |
| <b>Знать:</b>   |
| особенности формообразования производных и сложных глаголов   |
| <b>Уметь:</b>   |
| осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности  |
| <b>Владеть:</b>   |
| методикой перевода предложений с предложными конструкциями и местоименными наречиями  |
| <b>ПК-11: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</b>  |
| <b>Знать:</b>   |
| схему предпереводческого анализа  |
| <b>Уметь:</b>   |
| эффективно применять схему переводческого анализа для выявления степени функциональной и нормативной равноценности речевого произведения на переводящем языке.              |
| <b>Владеть:</b>   |
| навыком самооценки применительно к результатам переводческой деятельности   |